

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα διδασκτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετή;<sup>N</sup> ἢ οὐ διδασκτὸν<sup>N</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar  
ἀλλ' ἀσκητόν;<sup>N</sup> ἢ οὔτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὔτε μαθητόν,<sup>N</sup> ἀλλὰ φύσει<sup>D</sup>  
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur  
παραγίγνεται<sup>Prä</sup> τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup> τρόπῳ;<sup>D</sup>  
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;  
[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und  
ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱπικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch  
ἐπὶ σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup>  
in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger  
Λαρισαῖοι.<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτιός<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> ἄρ' εἰς  
Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in  
τὴν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἰληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλεουάδων<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους,<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup>  
die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der  
σοῦ<sup>N</sup> ἔραστής<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> Ἀρίστιππος,<sup>N</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ δὴ καὶ τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>A</sup>  
dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den  
ἔθος<sup>A</sup> εἶθ' ἔικεν,<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>PräInf</sup> ἔάν τις<sup>N</sup> τι<sup>A</sup>  
Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas  
ἔρηται,<sup>PräKnj</sup> ὥπερ εἰκὸς<sup>N</sup> τοῦς<sup>A</sup> [70c] εἰδότας,<sup>A</sup> ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup>  
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst  
παρέχων<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἂν  
darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer  
τις<sup>N</sup> βούληται,<sup>PräKnj</sup> καὶ οὐδενὶ<sup>D</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ ἀποκρινόμενος.<sup>N</sup> Prä  
jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥπερ αὐχμός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine  
τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν,<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ' ὑμᾶς<sup>A</sup>  
der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch  
οἷχεσθαι<sup>PräInf</sup> ἢ<sup>N</sup> σοφία.<sup>N</sup> εἰ γοῦν τινὰ<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> οὕτως ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen  
τῶν<sup>G</sup> ἐνθάδε, οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελᾶσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup>· «ὦ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>PräAkt</sup>  
der hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr

σοι<sup>D</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι—<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετήν<sup>A</sup> γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup>  
dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar

εἴθ' ὅτῳ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>Prä</sup> εἰδέναι—<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ τοσοῦτον<sup>A</sup> δέω<sup>PräAkt</sup> εἴτε  
sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es

διδακτὸν<sup>A</sup> εἴτε μὴ διδακτὸν<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist

τὸ<sup>A</sup> παράπαν ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PräAkt</sup> εἰδώς<sup>N</sup>.<sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός, <sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup>,  
das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως ἔχω<sup>PräAkt</sup> συμπένομαι<sup>Prä</sup> τοῖς<sup>D</sup> πολίταις<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> πράγματος<sup>G</sup> καὶ ἐμαυτὸν<sup>A</sup>  
so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst

καταμέμφομαι<sup>Prä</sup> ὥς οὐκ εἰδώς<sup>N</sup>.<sup>PerAkt</sup> περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup>  
tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was

ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πῶς ἂν ὁποῖόν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup> εἰδεῖν<sup>PerOpAkt</sup>· ἢ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τε  
ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Μένων<sup>A</sup> μὴ γινώσκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>,  
zu|sein, wer|jimmer Meno nicht kennt das überhaupt wer|jimmer ist,

τοῦτον<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> εἴτε καλὸς<sup>N</sup> εἴτε πλούσιος<sup>N</sup> εἴτε καὶ γενναῖός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εἴτε καὶ  
diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία<sup>AA</sup> τούτων<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup> ἀλλὰ σύ, <sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν<sup>PräAktKnj</sup>·  
weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον<sup>A</sup> γε, ὧ<sup>ij</sup> ἑταῖρε<sup>V</sup>, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ<sup>D</sup> πω ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότη<sup>D</sup>.<sup>PerAkt</sup> ὥς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> τότε ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup>· ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε οἶδε<sup>PräAkt</sup>,  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß,

καὶ σύ<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup>· ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ  
und du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn

δὲ βούλει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup>· δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ δήπου σοί<sup>D</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ἐκεῖνῳ<sup>D</sup>.  
aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοίνυν ἔωμεν<sup>PräAktKnj</sup>· ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν<sup>PräAkt</sup>· σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός, <sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> πρὸς θεῶν<sup>G</sup>,  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων<sup>V</sup>, τί<sup>A</sup> φης<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>· εἴπον<sup>AorSlmvAkt</sup> καὶ μὴ φθονήσης<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα  
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον<sup>ASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N<sub>Per</sub></sup> ὧ<sup>,PräAktKmj</sup> ἂν φανῇς<sup>AorKmj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν  
 glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seilich, wohl erscheinst du zwar  
 εἰδώς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> καὶ Γοργίας,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ εἰρηκῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε εἰδóτι<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup>  
 wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκένοι.<sup>PerInfAkt</sup>  
 begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει<sup>Prä</sup>  
 [71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> ῥάδιον,<sup>N</sup> ὅτι αὕτη<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup>  
 eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend

εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ πράττοντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν φίλους<sup>A</sup> εὖ  
 zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut

ποιεῖν.<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ' ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι.<sup>PräInf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>A</sup>  
 wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es

παθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> εἰ δὲ βούλει<sup>Prä</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup> διελεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι  
 zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass

δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ οἰκεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τε τὰ<sup>A</sup> ἔνδον καὶ  
 muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch

κατήκοον<sup>A</sup> οὕσαν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τοῦ<sup>G</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ ἄλλην<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ  
 gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und

ἄρρενος,<sup>G</sup> καὶ πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ μὲν βούλει,<sup>Prä</sup> ἐλευθέρου,<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει,<sup>Prä</sup>  
 männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,

δούλου.<sup>G</sup>  
 Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> ἀμύπολλαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup>  
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

πέρι ὅτι<sup>A</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἡλικιών<sup>G</sup> πρὸς ἕκαστον<sup>A</sup>  
 über was ist gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den

ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> ὡσαύτως δὲ οἶμαι<sup>Prä</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
 Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die

κακία.<sup>N</sup>  
 Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τιμι<sup>D</sup> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρησθαι,<sup>PerInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
 vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον.<sup>A<sub>Prä</sub></sup> ἀτάρ,  
 suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch

ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἴ μου<sup>G</sup> ἐρομένου<sup>G</sup><sub>Prä</sub>  
o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden

μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> ἔλεγες,<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup>  
der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup> εἴ σε<sup>A</sup> ἠρόμην.<sup>AorMed</sup> «ἄρα τοῦτω<sup>D</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup>  
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du

πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ διαφερούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλων,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup>  
viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> ἢ τοῦτω<sup>D</sup> μὲν οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἄλλω<sup>D</sup> δέ τω<sup>D</sup> οἷον  
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel

ἢ κάλλει<sup>D</sup> ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τω<sup>D</sup> τῶν<sup>G</sup> τοιούτων;<sup>G</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί ἂν  
oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;<sup>G</sup> sage, was wohl

ἀπεκρίνω<sup>AorOp</sup> οὕτως ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup> ἔγωγε,<sup>N</sup> ὅτι οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>N</sup> ἑτέρα<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der  
ἑτέρας.<sup>G</sup>  
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> «τοῦτο<sup>A</sup> τοῖνυν μοι<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων.<sup>V</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno·

ὧ<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἅπασαι,<sup>N</sup> τί τοῦτο<sup>A</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup>  
worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst

εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> εἴχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν;<sup>AorSinfAkt</sup>  
zu|sein;<sup>G</sup> hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν.<sup>G</sup> κἄν εἰ πολλὰ<sup>N</sup> καὶ παντοδαπαί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ἓν<sup>A</sup> γέ  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup> καλῶς  
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut

που ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup><sub>Prä</sub> τῷ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup>  
irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλῶσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετή<sup>N</sup> ἢ οὐ μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι  
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass

λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PräAkt</sup> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν.<sup>PräInfAkt</sup> οὐ μέντοι ὡς βούλομαί<sup>PräMed</sup> γέ πω κατέχω<sup>PräAkt</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse

τὸ<sup>A</sup> ἐρωτώμενον.<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοὶ<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ,<sub>PräAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes  
εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικὸς<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγείας<sup>G</sup> καὶ περὶ μεγέθους<sup>G</sup>  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe  
καὶ περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ὑγεία<sup>N</sup> ἄλλη<sup>N</sup>  
und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere  
δὲ γυναικὸς;<sup>G</sup> ἢ ταὐτὸν<sup>N</sup> πανταχοῦ εἰδός<sup>N</sup> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> ἔάνπερ ὑγεία<sup>N</sup> [72e] ἢ<sub>PräKjAkt</sub>  
aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei  
ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἔάντε ἐν ἄλλῳ<sup>D</sup> ὅπως<sup>D</sup> ἢ<sub>PräKjAkt</sub>  
wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> ὑγεία<sup>N</sup> γέ εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικὸς.<sup>G</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχὺς<sup>N</sup> ἔάνπερ ἰσχυρὰ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sub>PräKjAkt</sub> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der  
αὐτῇ<sup>D</sup> ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>N</sup> ἐσται<sub>FuMed</sub> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sub>PräAkt</sub> οὐδέν<sup>A</sup>  
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts  
διαφέρει<sub>PräAkt</sub> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ἡ<sup>N</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἢ<sub>PräKjAkt</sub>  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei  
ἔάντε ἐν γυναικί.<sup>D</sup> ἢ δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup> διαφέρειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> διοίσει<sub>FuAkt</sub> τι<sup>A</sup> ἔάντε ἐν  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in

παιδί<sup>D</sup> ἢ<sub>PräKjAkt</sub> ἔάντε ἐν πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἔάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἔάντε ἐν ἀνδρί;<sup>D</sup>  
Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τοῖς<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den

ἄλλοις<sup>D</sup> τούτοις.<sup>D</sup>  
anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sub>ImpAkt</sub> πόλιν<sup>A</sup> εὖ διοικεῖν<sub>PräInfAkt</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber  
οἰκίαν;<sup>A</sup>  
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>

ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὔδ<sup>PräInfAkt</sup> διοικεῖν ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν,<sup>A</sup> μὴ  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.

nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,<sup>PräKñjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>D</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>

Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέρω<sup>N</sup> δέονται<sub>Prä</sub> εἴπερ μέλλουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀγαθοῖ<sup>N</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und

ἡ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sub>Prä</sub>

scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτερος<sup>N</sup> μὴν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sub>PräAkt</sub> καὶ ἀδικοὶ<sup>N</sup> ἀγαθοῖ<sup>N</sup> ἄν  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl

ποτε γένοιτο;<sub>AorSMedOp</sub>  
einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.

nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἀνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοῖ<sup>N</sup> εἰσιν.<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn

τυχόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγαθοῖ<sup>N</sup> γίνονται.<sub>Prä</sub>  
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sub>PerAkt</sub>

scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν τρόπῳ<sup>D</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise

ἀγαθοὶ<sup>N</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
gut waren.

[MENΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πειρῶ<sup>PräImv</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und  
ἀναμνησθῆναι<sup>AorInf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[MENΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d] εἴπερ  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich  
ἓν<sup>A</sup> γέ τί<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>  
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sup>PräAkt</sup> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch  
δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷω<sup>D</sup> τε εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> ἔτι ἂν  
des|Sklassen, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl  
δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
Sklave zu|sein der Herrscher;

[MENΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sup>PräImvAkt</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen  
φῆς<sup>PräAkt</sup> οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> οὐ προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;  
sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[MENΩ]: οἴμαι<sup>Prä</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[MENΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅπου οὖν.<sup>G</sup> οἷον, εἰ βούλει,<sup>Prä</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup> περὶ  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι  
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass

σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup> δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[MENΩ]: ὀρθῶς γε λέγων<sup>N</sup> σὺ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ καὶ  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch



ἄλλας<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sup>A</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον καὶ ἐγώ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,<sup>A</sup> εἴ με<sup>A</sup> κελεύεις.<sup>PräAktOp</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὖν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἔμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ σοφία<sup>N</sup>  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit  
καὶ μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταυτόν<sup>A</sup> πεπόνθαμεν.<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ἡυρήκαμεν<sup>PerAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup>  
eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller

τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐ δυνάμεθα<sup>Prä</sup> ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαι<sup>Prä</sup> πω, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς.<sup>PräAkt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend

λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ πάντων,<sup>G</sup> ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγώ<sup>N</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν οἶός<sup>N</sup> τ' ὦ,<sup>PräAktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι<sup>AorAktInf</sup> μαθάνεις<sup>PräAkt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει<sup>PräAkt</sup> περὶ παντός.<sup>G</sup> εἴ  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn

τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγώ<sup>N</sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist

σχῆμα,»<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἴ σοι<sup>D</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er

ἄπερ<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N</sup> «πότερον σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ σχῆμά<sup>N</sup> τι;<sup>N</sup>  
eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;

εἶπες<sup>AorAkt</sup> δήπου ἂν ὅτι σχῆμά<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;



[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὅποῖα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνήρετο<sup>Imp</sup> ὅτι ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> καὶ εἰπόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden  
σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> «πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκόν<sup>N</sup>  
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes  
χρῶμά<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ χρῶμά<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἄν ὅτι χρῶμά<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ  
Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch  
ἄλλα<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα;<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἄν ἄλλα,<sup>A</sup>  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere,  
ἃ<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> λευκοῦ;<sup>G</sup>  
die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ<sup>N</sup> μετήει<sup>Imp</sup> τὸν<sup>A</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ<sup>A</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele  
ἀφικνούμεθα,<sup>PräMed</sup> ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> πολλὰ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐνί<sup>D</sup> τινί<sup>D</sup>  
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem  
προσαγορεύεις<sup>PräAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ φῆς<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ  
an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und  
ταῦτα<sup>A</sup> καὶ ἐναντία<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλλήλοις,<sup>D</sup> ὅτι ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts  
ἥττον<sup>Kmp</sup> κατέχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δὴ ὀνομάζεις<sup>PräAkt</sup> σχῆμα<sup>A</sup>  
weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt  
[74e] καὶ οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup>  
[74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das  
εὐθύ;<sup>A</sup> ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, <sup>PräAktKnj</sup> τότε οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup>  
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde

εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ εὐθύ<sup>A</sup>, οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> ἢ στρογγύλον<sup>A</sup>;  
 zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ <sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά<sup>N</sup> γε οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς <sup>PräAkt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup>  
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des  
 εὐθέος,<sup>G</sup> οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> ἕτερον<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἑτέρου.<sup>G</sup>  
 Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>A</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
 Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὄνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ <sup>PräMedImv</sup>  
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche  
 λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> οὕτως ἢ περὶ σχήματος<sup>G</sup> ἢ χρώματος<sup>G</sup>  
 zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe  
 εἶπες <sup>AorAkt</sup> ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω <sup>PräAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι βούλει, <sup>PräMed</sup> ὦ <sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup>  
 sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch,  
 οὐδὲ οἶδα <sup>PerAkt</sup> ὅτι λέγεις,» <sup>PräAkt</sup> ἴσως ἂν ἐθαύμασε <sup>AorAkt</sup> καὶ εἶπεν <sup>AorAkt</sup> «οὐ  
 auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte «nicht  
 μανθάνεις <sup>PräAkt</sup> ὅτι ζητῶ <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταυτόν;<sup>A</sup> ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,<sup>D</sup>  
 lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen,  
 ὦ <sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχοις <sup>PräAktOp</sup> ἂν εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη <sup>PräAktOp</sup> «τί<sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup>  
 o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte «was ist  
 ἐπὶ τῷ<sup>D</sup> στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup> καὶ ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἃ<sup>A</sup> δὴ σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς <sup>PräAkt</sup>  
 auf dem Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst,  
 ταυτόν<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
 das|Gleiche auf allen;»